

Internship in an Australian High School: Teaching Japanese Language through Japanese Art

Meredith Stephens, International Liberal Arts, Tokushima University

Antonella Chiera, Co-president of the South Australian Association of Teachers of Italian

Kohji Nakashima, International Liberal Arts, Tokushima University

Introduction

In the Japanese summer of 2017, corresponding to the Australian winter, fourth year art student at Tokushima University, Nozomi Maeda, volunteered as a teacher of Japanese language through art at Glenunga International High School, Adelaide. This program was established for two reasons; firstly, to promote the participation of Japanese students in an education system abroad, and secondly, to promote the study of the Japanese language and culture in Australia. Unlike Japan, where the study of one foreign language, English, predominates, Australian children study a range of foreign languages. Japanese is a popular foreign language in primary, middle and high schools.

Rationale

The rationale for this study was to teach the Japanese language through art, using the practice of interdisciplinary pedagogy. It was expected that the Japanese language, and Japanese culture, would be taught in a way which involved both collaboration between the teacher and student, and between students. A further purpose was for the Australian children to develop their creative skills in the new medium of Japanese art.

For the Japanese student, the purpose was to refine her English language skills in an authentic communicative setting, and to learn about classroom practices in the Australian education system.

Collaboration

Vygotsky (2012) explains the instructive role of a child's collaboration with an adult. Eventually this collaboration results in the child working independently. The adult's help is described as being "invisibly present" (p. 202). Jerome Bruner (1996) outlines the role of participation in a community in order to facilitate human learning:

It is best when it is participatory, proactive, communal, collaborative, and given over to constructing meanings rather than receiving them—we even do better at teaching science, math, and languages in such schools than in more traditional ones (p.84).

Thornbury (2013) explains that language learning is not merely a cognitive activity but also a social practice. Both the linguistic and paralinguistic interaction in the classroom are important (p.73). This insight provided the impetus for this interdisciplinary project, in that the linguistic and paralinguistic interaction between the teacher and student provide an environment which is conducive to language learning. All of the art forms in this project required a combination of linguistic and embodied presentation.

Fostering Creativity

Creativity is preceded by apprenticeship in a particular skill. This process of first instruction, and then working independently, was anticipated to occur in our project. The initial stage of this project consisted of an observation of a Japanese artist producing art in a variety of genres. A high standard of calligraphy cannot be produced without prior experience of observation of a calligrapher, attempts at calligraphy, and responding to feedback from the calligrapher. After this apprenticeship, when the medium has been mastered, creativity may flourish. Induction into a range of Japanese art forms, such as origami, manga, *chigiri-e*, and Four Frame Comics, provided the foundation for developing creativity in these visual art forms.

Interdisciplinary Pedagogy

Interdisciplinary teaching and learning is not a new concept in education, but an integration method that has not received a dedicated curriculum commitment in the secondary years of schooling in Australia.

A range of exploratory interdisciplinary approaches in the secondary languages classroom have been trialled with the particular motive to promulgate the importance of languages education.

Whilst Australia celebrates a diversity of people and cultures with many languages offered across the schooling settings, a monolingual mindset is still very prevalent (Clyne, 2005, 2007). Sadly the importance of learning a second language (L2) in Australian schools is not always prioritised by the broader school community and society as a whole. It is promising,

however, that governments both locally and nationally, are focused on improvement in languages education.

Interdisciplinary education makes use of subject specific or disciplinary approaches to examine topics and utilises insights from a variety of relevant disciplines to integrate learning.

Broadly speaking the cross disciplinary pedagogies can be explained as follows:

- *Intra-disciplinary* – concepts and skills within a discipline
- *Multidisciplinary* – concepts around skills are learned separately in each discipline around a common theme
- *Interdisciplinary* – concepts and skills are learned from integrated knowledge and processes across disciplines using a synthesis of strategies
- *Trans-disciplinary* – concepts and skills are learned from integrating knowledge and processes across disciplines that can be transferred beyond the disciplinary perspectives to another context (see DECD)

One of the authors of this paper, Antonella, is a teacher of English and Italian language, with over 30 years of classroom based experience. Antonella became aware of the hierarchy of subjects disciplines from the beginning of her career. Community attitudes were evident through the demand for parent teacher interviews for her Year 8 (equivalent to second year of middle school in Japan) students of English but significantly less interest was received for students of Italian. This trend was noted in both private and government schools and across low socio economic and middle class cohorts.

Given the need for ongoing advocacy for the languages learning area, Antonella focussed on interdisciplinary pedagogy with her classes of English and Italian. It proved to be effective and assisted students with literacy development through deepening knowledge of grammar systems, language patterns and drawing on similarities and comparison across both languages. Integrating knowledge across disciplines became a regular part of her teaching repertoire.

As Antonella continued to explore the possibilities, she developed interdisciplinary units of work with teachers from other learning areas such as history, the arts and science (see science example). She also looked for connections to industry and everyday life experiences so that students would appreciate the living nature of Italian within their community. The coffee culture unit continues to be popular as it offers students a practical experience as a barista and is taught to students in the middle years and provides them with the opportunity to gain extra credits in their senior years through the South Australian Certificate of Education.

The current national curriculum, the Australian Curriculum, is three dimensional and encompasses discipline knowledge, general capabilities and cross curriculum priorities. Its implementation has meant a shift in the learning paradigm and has created a great platform for exploring interdisciplinary pedagogies.

With the dedicated educational commitment to increasing the skill base and accomplishment of students in science, technology, engineering and mathematics (STEM) subjects across all levels of schooling in Australia, Antonella investigated STEM connections to reinvigorate the position of languages. Other educators did the same and this created the emergence of STEAM (science, technology, engineering, Arts and mathematics) through the application of pedagogical practice for high order thinking, challenge and intellectual stretch across all learning areas.

Both the Australian Curriculum and STEM catalysed the exploratory work for *creativity in Japanese language through Japanese art*.

The Japanese Art Project

Nozomi Maeda was chosen to be the volunteer art teacher at Glenunga International High School. Nozomi was the winner of the Hobi art prize in Tokushima Prefecture. Her specialization was graphic design and print-making. At the high school she was requested to teach origami, *chigiri-e*, *4komamanga* and calligraphy to a Year 8 class of students aged between 12 and 13, for five weeks, in Japanese, as a form of interdisciplinary pedagogy. It was considered that learning outcomes could be enhanced if the art were taught through the medium of the target language. The language is a means of achieving a task rather than an end in itself.

The four art forms: Origami, Calligraphy, Chigiri-e, Four Frame Comics

Origami is well-known globally. Nozomi created over one hundred slides to present to the Australian students before her departure. The origami paper was sent from Tokushima University. Here are some excerpts from her slides.

8つのなかからすきなどうぶつを えらんで おりがみでつくってみよう

どうぶつがかんせいしたら
どうぶつをしょうかいする
ビデオをつくりましょう

わからないことが
あればせんせいに
おしえてください

Calligraphy

The ink, inkstone, calligraphy paper, brushes and fans were shipped from Tokushima University. Here is an example of student work in which calligraphy was produced on one side of a fan and *chigiri-e* on the other:



Chigiri-e

Chigiri-e was an unfamiliar art form for the Australian students. Nozomi chose some special traditional Japanese paper (*washi*) to be used for *chigiri-e* and sent this to Australia.



4komamanga (Four Frame Comic)

Australian children are aware of manga, but this was a rare opportunity to be taught manga by a Japanese artist. This particular kind of manga, *4komamanga*, in which a story is featured in four frames, was a novelty. The *4komamanga* activity presented by Nozomi featured a famous Japanese story, Peach Boy. The activity featured both comprehension and production tasks. The students read the first two sections of the manga frames, and built on this to fill in the last two frames.

Nozomi's Preparation to use English in Australia

Nozomi was required to establish a foundation of communicative English skills before she began her internship in Australia, because she would need to speak in English to members of the school staff, and with the homestay family. In order to improve her proficiency, Nozomi enrolled in two small elective communicative classes. This afforded her the opportunity to speak and listen to English in real time, in conditions which approximated those in which she would find herself in Australia. In conversations with her homestay family she would be required to quickly understand and respond to messages in English. One of the classes in which she was enrolled had only two students, and Nozomi was able to receive regular individual feedback as she communicated in English. In addition, Nozomi also received individual instruction with one of the teachers from the English Language Communication Space at Tokushima University.

Upon return to Tokushima, Nozomi wrote answers to the following questions, and gave us permission to publish them.

Responses to Questionnaire

アンケート

1. Please introduce yourself as artist. What art forms do you specialise in? Have you won any art prizes? How do you plan to use art in your career?

1. アーティストとしての自己紹介をしてください。どういった形態のアートを専門にしていますか？ アートで賞を何か取ったことはありますか？ あなたのキャリアの中でアートをどういうふうに使っていかうと計画していますか？

徳島大学4年前田希です。幼い頃から絵を描くことだけは好きで今まで続けてきました。水彩画やアクリル画など様々な技法で絵を書いて着ましたが、現在は主にボールペンを使ったペン画を制作しています。今年5月には第25回放美展の洋画部門に出品し入選しました。また卒業制作としてレーザー加工機を使用した木版画の制作に取り組んでいます。大学生活で培ったペン画の緻密な部分と、レーザー加工機による彫刻の正確さ、そして木版画ならではの味わいを活かした作品制作ができればと思います、帰国後は集中的に取り組んでいます。将来的には絵を描くことにこだわらず、ものをつくることを続けていきたいと考えています。

2. Please answer the following questions in Japanese. Please give details and examples in your answers.

2. 以下の質問に日本語で答えてください。例をあげて詳しく答えてください。

1. Did your English improve during your stay in Australia? Please explain.

1. オーストラリア滞在中にあなたの英語力は向上しましたか？ 説明してください。

約5週間という滞在期間だったので、メキメキと英語力が向上したという実感はありません。さらに私は英語がとにかく苦手でリスニングもスピーキングもほとんどできない状態だったため、なおさらでした。ただ、英語を話さなければいけない状況にずっと身を置いていたので、「次にどういう言葉話すべきか」と常に考えていました。例えば「疲れたので自分の部屋で休憩したいな」とふと思ったときに、「〇〇したい…ってことは、“I want to ~”を使えばいいのか。『部屋で休む』は rest in my room で、『疲れた』は I feel tired. 『～ので』って “Because of” かな？ あれ、でもこれって名詞の前にしか使えない

のでは？」という感じで頭の中で文を構築していました。本当に英単語が出てこなかったり、なんと言えいいのか分からないときは電子辞書や Google 翻訳を使いました。周りの人も聞き取ってくれようと色々としてくれたので、なるべくわからなかった単語は何度も頭の中で繰り返したりして覚えるようにしました。

2. Did you further your intercultural understanding during your stay in Australia? If so, how?

2. オーストラリア滞在中にあなたの文化間理解は進みましたか？ もしそうなら、どのように進んだか教えて下さい。

インターナショナルハイスクールでは多様な国の人々と関わることができました。髪の色、肌の色、瞳の色、服装、髪型…外見だけでも全く違った人たちと毎日見かけたり話したりすることは、日本での生活ではなかったことなのでそれだけでも新鮮でした。授業中も、日本の学校とは違って音楽を聴きながら勉強に取り組んでいたりと、グループで友達と会話をしながら作業を進めていたり、自由な印象を受けました。学校に通う、というところは同じでも、そこでどうするかが全く違うことに驚きました。自分の中の当たり前が他人にとっては当たり前ではないことを痛感しましたし、異文化間の交流という点においても、まずそこを意識できたのは大きかったと思います。

3. How did your experience of the homestay influence your learning of English?

3. ホームステイの経験があなたの英語学習にどのような影響を与えましたか？

ホームステイ中では学校では習わなかった表現を使う機会が多いと感じました。例えばホストファミリーが夕食を作っているときに、「何か手伝うことはありますか？」と聞きたくても「May I help you?」しか浮かばなくて、初めは話すことが難しかったです。話して間違うのが怖いから話したくない、と考えてしまうこともありましたが、辞書やインターネットで調べて覚えて行くようにしました。中学・高校で習った言葉が全く使えなくて、いかに普段から勉強をしていないかを痛感しました。

4. How did the experience of working in an Australian high school influence your learning of English? Did you learn English from speaking to the staff? Did you learn English from speaking to the children?

4. オーストラリアの高校で働いた経験があなたの英語学習にどのような影響を与えましたか？ スタッフに対して（英語で）話したことで英語を学びましたか？ 子どもたちに（英語で）話したことで英語を学びましたか？

英語を話さざるを得ない状況だったので、渡航前も学校や授業内容に関する言葉をいくつか覚えていきました。また、学校現場での授業準備は一人ではできないことも多かったのですが、他の先生方の力を借りて作業することも多かったのです。何かを頼んだり、質問したりしなければならなかったのが、本当に実生活で必要となる英語を学べたと思います。生徒に対しては日本語で話すことを心がけていましたが、やはり伝わらないことも多かったのが英語で話せるように準備はしました。でも、想定外の質問が来たり、授業に関すること以外での発言が出てきたりするとすぐに返事ができないことや誤った意味で伝わってしまうこともありました。授業に関することやそれに関する語句について、もっと学習を深めておくべきだったと思いました。

5. Was the learning of English in Australia easier or more difficult than you had anticipated?

Please explain.

5. オーストラリアで英語を学ぶことは予想していたより簡単でしたか、それとも難しかったですか？ 説明してください。

予想していたよりは簡単でした。学ぶというよりも、英語でコミュニケーションをとることについては不安はなかったのですが、現地の方々はみんな優しく、私の拙い英語も頑張って理解しようとしてくれました。分からない言葉があればその都度相手に聞いて覚えることができました。でも、オーストラリア独特の訛りがあったので、そこをうまく理解するのが少し難しかったです。

6. Do you think that the methodology of teaching Japanese art in Japanese helped the Australian children learn Japanese? Did the children understand you when you gave them explanations in Japanese?

6. 日本の芸術を日本語で教えるという方法論は、オーストラリアの子どもたちが日本語を学ぶのに役立ったと思いますか？ 彼らに日本語で説明をしたとき、子どもたちはあなたの言ったことを理解しましたか？

日本の美術では独自の動作があったりと、なかなか英語では説明のしづらい部分もあったので、日本語で教える意味があったと思います。ただ、今回授業を行ったのが日本語を学習し始めた学年の子どもたちであったため、なかなか伝わらないことも多かったのです。授業時にはスライドを用意して、写真だけでなく英語の文と日本語の文を提示しながら説明をしたので、日本語がわからなくても写真や英文を見て理解してもらっていました。ただ日本語を話すだけでは、生徒たちは理解してくれなかったと思います。そこにどんな工夫をすべきかが大切だと感じました。

7. Do you think that this methodology helped the children learn about Japanese art? Please explain.

7. この方法論は、オーストラリアの子どもたちが日本の芸術を理解する手助けになったと思いますか？

日本の芸術を勉強したり、興味を持ってもらうという点については有効だったと思います。特に千代紙や和紙は海外ではなかなか手に入らないものなので、普段手に取らないものを触ったり使うことができるというのがとてもいいと思いました。日本語の授業をするたびに、日本の美術を思い出してもらえるのではないかと思います。

8. Do you think that this methodology helped the children develop intercultural understanding? Please explain.

8. この方法論は、オーストラリアの子どもたちの文化間理解を向上させるのに役立ったと思いますか？ 説明してください。

美術という分野で授業を進めていましたが、その歴史を話す中で日本がどんな国なのか、現在に至るまでの背景について考えたりする機会がありました。日本という国と、自分たちが住むオーストラリアや自分の出身国との違いについて知ってもらえる機会にはなったと感じています。

9. You recently participated in teaching practice in a Japanese school. What differences did you notice between the teaching style in the Japanese school and the teaching style in the Australian school?

9. あなたは最近日本の学校で教える活動に参加しましたが、日本の学校の教え方とオーストラリアの学校で教えるやり方で違いがありましたか？

6月に徳島の中学校で教育実習を経験しました。そこでは授業中は基本的には静かに先生の話聞いていたり、黙々とノートを取っている様子が印象的でした。でもオーストラリアでは先生が話しているときでもパソコンで調べ物をしていたり、積極的に意見を出したりと自分の興味のある分野については主体的に取り組んでいると思いました。逆に日本では生徒はどんな分野にも前向きに取り組もうとしてくれますが、オーストラリアの生徒は面白そうでなかったり、自分の興味のないことについては見向きもしないことがあると思いました。それぞれが特徴的で、なかなか難しいと思いましたが、オーストラリアでの授業の際は子どもたちがあまり見たことのないものを見せることで興味を惹きつけられるように心がけました。

10. Did you experience any difficulties teaching in an Australian school?

10. オーストラリアの学校で教える際に何か困難を経験しましたか？

やはり言語の違いがあったのが難しいと感じました。説明したくてもできないことがいくつもあって、そこは難しいと感じました。ほかにも新聞紙が必要な場面が多かったけれど、なかなか用意するのが難しかったです。日本では簡単に手に入るものが、なかなか手に入らないもどかしさを感じました。基本的には周りの先生方がサポートしてくれたので、特段困難ということではなかったです。

11. Did you have any positive experiences teaching in an Australian school?

11. オーストラリアの学校で教える際に好ましく感じた経験はありましたか？

オーストラリアでは子どもたちが積極的に授業に取り組んでくれたのが嬉しかったです。また、日本から持って来た和紙や千代紙を気に入ってもらえたり、子どもたちが好きそうな話題を考えてそれを話して反応がもらえたりしたのがよかったです。英語が伝わった時も、勉強した甲斐があったと思いました。

12. What advice would you give to future students who volunteer to teach in an Australian school?

12. 将来オーストラリアの学校でボランティアティーチングをする学生たちに対してアドバイスがあれば教えてください。

英語ができたに越したことはないですが、多少わからなくても現地で学べることがたくさんあると思います。英語や言語面での不安があっても、積極的に周りと関わることができれば大丈夫です。まずは美術や日本についての知識を勉強して、授業の内容をしっかりと作り込むことが重要だと思います。そして興味を持ってもらえるように、参考資料を多めに用意したり、話す内容をその都度変えたりして臨機応変に対応してください。私は初めてのボランティアティーチングで、わからないことやどうすればよいのかわからないことがたくさんありました。次にボランティアティーチングに訪れる学生がいれば、相談など対応できるだけしたいと考えているので、その時は教えてくださいね。

Conclusion

This program had benefits for both the Japanese and the Australian institutions. The Japanese

student was able to participate in the community of an Australian school, and to interact with both Australian staff and students. Her English proficiency improved, and she gained confidence in communicating in English.

For the Australian institution, the benefits were both linguistic and cultural. The students were able to participate in a lesson which was conducted in Japanese by a native speaker, and learnt four Japanese art forms from a Japanese artist. They used authentic art materials that had been shipped from Tokushima, and were able to be creative while using a traditional art form.

This program at Glenunga International High School will be continued, and another art student will volunteer as a teacher of Japanese art, using the materials which Nozomi has created. This program could be repeated in other schools, and a similar program could be implemented in Japanese schools, in which the English language could be taught through western art forms.

References

- Bruner, J. (1996). *The culture of education*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Clyne, M. (2005). *Australia's language potential*. Sydney: UNSW Press.
- Clyne, M. (2007). Are we making a difference? On the social responsibility and impact of the linguist/applied linguist in Australia. *Australian Review of Applied Linguistics* 30:1. pp. 3.1-3.14. DOI: 10.2104/ara10703.
- DECD, <https://www.education.sa.gov.au/sites/g/files/net691/f/decd-stem-strategy-2016.pdf>
- Thornbury, S. (2013). The learning body. In J. Arnold & T. Murphey, *Meaningful action: Earl Stevick's influence on language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press. 62-78.
- Vygotsky, L. (2012). *Thought and language*. Cambridge, MA: The MIT Press.